

Bienvenue dans la licence Babel « Lettres et Langues », L1

L'accueil des étudiant.e.s de L1 BABEL par la DOSIP aura lieu le jeudi 3 septembre 2026 de 8h à 10h30 sur le campus.

La réunion de pré-rentrée de la licence BABEL se déroulera le jeudi 3 septembre 2026, de 10h30 à 12h30 (salle H025, bâtiment Rosa Bonheur) pour les L1 : un pique-nique aura lieu pour le déjeuner avec les L1, L2 et L3 Babel.

Voici, en attendant la présentation de la licence qui aura lieu lors de cette réunion de pré-rentrée, un descriptif des contenus des enseignements dont la présentation sommaire se trouve en ligne, pour l'année **2026-2027**.

Les créneaux horaires mentionnés sont **indicatifs, ils sont susceptibles de faire l'objet de modification à la rentrée**. L'affectation dans le groupe 1 ou le groupe 2 dépendra des bouquets culturels et des langues, elle n'est pas aux choix.

Informations pratiques :

- Gestionnaire **administrative** de de la licence : Manon VILLANOVA
manon.villanova@u-bordeaux-montaigne.fr, Bureau I218, 05.57.12.62. 88
- Responsable **pédagogique** de la licence à la rentrée 2026 : Margaux Valensi,
margaux.valensi@u-bordeaux-montaigne.fr
- Responsables de la **mobilité** au sein de la licence BABEL : Céline Barral
(celine.barral@u-bordeaux-montaigne.fr) et Margaux Valensi
(margaux.valensi@u-bordeaux-montaigne.fr).

→ Quelques liens utiles...

- Le lien vers la page de la licence : <https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/catalogue-des-formations/licence-XA/licence-lettres-babel-langues-et-cultures-du-monde-KQKYMQRE.html>
- le lien vers l'annuaire de l'université : <https://annuaire.u-bordeaux-montaigne.fr/annuaire/>
- le lien vers la page du Département des langues du monde pour découvrir l'offre linguistique de l'UBM : <https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/catalogue-des-formations/cours-du-soir-en-langues-CSL/cours-du-soir-en-langues-KZK2FWR1.html>

SEMESTRE 1

UE 1 – Plurilinguisme et traduction, 1LDBU1.

- **Théorie et plurilinguisme (1LDBE11, 24h, Cours Magistral = CM)**

À travers les cinq semestres de la licence Babel, ce cours proposera une approche théorique de la littérature qui s'appuie sur les enjeux du plurilinguisme. La langue, matériau de l'écrivain, n'est pas un tout pur et non mélangé. Elle est forgée par et dans la culture. Quoique servant des enjeux politiques, étroitement liée à l'émergence des nations, la littérature est un espace sans frontière qu'il s'agira d'apprendre à penser dans sa globalité. Les trois années de la licence et les différents programmes proposés aux étudiants les inviteront à une réflexion sur les notions de « littérature mondiale », de pluralité culturelle et de traduction. Comment penser ces objets ? Pense-t-on la littérature de la même manière partout dans le monde ? Comment concilier théorie générale (« qu'est-ce que la littérature ? »), singularité du geste créateur, ancrage dans une culture, et plurilinguisme ?

- **Intitulé du CM, commun aux deux groupes de L1 BABEL : Lire à l'échelle du monde, Ève de Dampierre-Noiray, mardi 10h30-12h30).**

Ce cours magistral prend la forme d'une introduction théorique à divers questionnements qui traverseront les 3 années de la licence Babel. Il s'agit de réfléchir, à partir d'un corpus de textes de la littérature et des Sciences humaines, à la façon dont des écrivain.es de divers horizons culturels et linguistiques, élaborent une pensée de la littérature à l'échelle du monde. Selon les époques et les contextes où ils et elles se situent, ils s'attachent à critiquer l'ethnocentrisme (Montaigne, Lévi-Strauss, mais aussi Adichie ou Coetzee), à mettre en mots le rapport entre leur culture (dominante, ou dominée) et d'autres cultures (Said, Memmi), entre leur langue, ou leur littérature et celles des *autres* (Memmi, Kacimi, Adichie, Casanova, etc.). A quelles époques et selon quelles modalités la littérature réfléchit-elle sur sa dimension plurilingue et pluriculturelle ? Qu'implique de lire à l'échelle du monde ? On travaillera à partir de supports variés : extraits de récits, d'essais, articles critiques, podcast et vidéo, rencontre avec un.e écrivain.e, en cherchant à comprendre quels questionnements ont en commun ces supports, ces discours. On se demandera par exemple comment écrivains et écrivaines, d'un côté, lecteurs et lectrices de l'autre, font face à la pluralité des langues dans lesquelles existe la littérature ; quels enjeux révèle le regard que nous portons sur les « autres » littératures, les traditions culturelles éloignées des nôtres ; comment comprendre et dépasser les rapports de force qui existent au sein du champ littéraire (littératures dominantes / littératures dominées), en particulier les enjeux de domination analysés par la pensée postcoloniale ; enfin ce que révèle et implique le choix (ou l'absence de choix) d'une langue d'écriture par un écrivain.

Le cours (CM = cours magistral) de 2h / semaine a lieu le mardi de 10h30 à 12h30, pendant le premier semestre.

L'évaluation est en contrôle final (examens de janvier), mais la participation orale est vivement encouragée, et un exercice écrit d'entraînement sera proposé pendant le semestre.

Plan du cours :

Préambule : lecture du récit de Babel et premières approches de la diversité linguistique et culturelle.

Introduction : réflexion sur l'ethnocentrisme à travers le temps.

1. La pensée postcoloniale
2. Les écrivains.es face au plurilinguisme
3. Comment penser une littérature mondiale ?

Corpus / Bibliographie / Filmographie

Ouvrage à lire obligatoirement (à acheter, idéalement d'occasion, sinon il existe aussi un pdf en ligne, le *Portrait du colonisé* commence à la p. 106 du pdf)

<https://ekladata.com/Mj7NZRckbGxc2KCrlS3eGwF4oms/Memmi-Albert-Portrait-du-Colonise.pdf>

- Albert MEMMI, *Portrait du colonisé* (1957), coll. Folio actuel, p. 97-162.
- À lire aussi (achat non obligatoire) : Polina PANASSENKO, *Tenir sa langue* (2022) <https://youtu.be/AIC2NzhI5no?si=XWp6tqB3vTmLe1rM>

Parmi tous les autres textes, beaucoup sont disponibles en ligne, et ils seront distribués sous forme d'anthologie (fichier pdf et papier). Il s'agit le plus souvent de courts extraits de ces livres.

- Chimamanda N. ADICHIE, « The danger of a single story » (conférence de 19', TED.com, 2009)
- Nurith AVIV, *D'une langue à l'autre* (film documentaire, 52', 2003)
- Pascale CASANOVA, *La république mondiale des lettres* (1999), extraits.
- Patrick CHAMOISEAU, *Ecrire en pays dominé* (1997), extraits.
- J. M. COETZEE, *Elizabeth Costello* (2003), extraits
- ETIEMBLE, *Essais de littérature (vraiment) générale* (1974) extraits.
- François HARTOG, « Altérité » dans *Confrontations avec l'histoire*, Gallimard, 2021, p. 103-127.
- Claude LEVI-STRAUSS, *Race et histoire* (1961), coll. Folio, **chap. 1-5**, p. 9-40 **A lire en priorité**
- Jean-Marc MOURA, *La totalité littéraire. Théorie et enjeux de la littérature mondiale*, 2023 (extraits)
- Polina PANASSENKO, *Tenir sa langue* (2022)
- E.W. SAID, Introduction à *L'Orientalisme* (*Orientalism*, 1978), Trad. C. Malamoud, Seuil, 1980, coll. Points Essais.

Pour préparer le cours :

- 1) Les étudiant.es doivent se procurer l'ouvrage surligné en jaune, et peuvent commencer la lecture des p. 97-162.
- 2) Les chap. 1-5 de l'essai de Lévi-Strauss (très facile à trouver en bibliothèque) ainsi que le TED « The danger of a single story » de C.N. Adichie seront accessibles sur la plateforme e-campus, et il faudra les lire / visionner rapidement.

- 3) A lire dans la foulée (lecture très facile), le récit Tenir sa langue, qui se trouve en bibliothèque ou peut s'acheter d'occasion. Je ferai circuler plusieurs exemplaires aussi.
- 4) En vue du premier cours (mardi 15 septembre 2026), avoir lu impérativement 2 versions du récit de Babel (*Genèse*, 11, 1-9). Soit deux versions françaises, soit une VF et une version dans une autre langue. Vous pouvez les trouver en ligne, par exemple ici : <http://www.bible-en-ligne.net/bible.01O-11.genese.php> ou encore ici : <https://www.bibliques.com/lr/Penta/gn08.php>

Modalités d'évaluation :

- Session 1 : contrôle terminal (écrit de 2h)
- Session 2 : écrit de 2h.

• **Pratiques de la traduction et intermédialité (1LDLBE12, 24h Travaux Dirigés = TD)**

Cette UE consiste en une initiation pratique aux questions de traduction et d'intermédialité (passage d'une œuvre d'un art à un autre, par exemple de la littérature au cinéma, ou à la musique, à la danse ; passage du texte à l'image ou vice versa). Ce n'est pas un cours de traduction ou de version au sens étroit du terme mais vous y apprendrez à lire et comparer des traductions depuis ou vers le français, à faire face à des langues et médias autres que le texte français, à comparer des objets culturels de nature différente. Selon les semestres, le cours sera davantage orienté vers des pratiques de traduction, ou vers une approche de l'intermédialité (comme c'est le cas d'un des programmes proposés au S1). Il n'y a donc pas, dans ce cours, de prérequis dans une langue étrangère quelconque.

Intitulé du cours du groupe 1 – Littérature et peinture : de la critique d'art aux romans du peintre, TERENCE ISART (24HTD, jeudi 10h30-12h30).

Ce cours sera consacré aux questions d'intermédialité et de traduction intersémiotique en s'intéressant à la manière dont le texte littéraire s'approprie cet élément hétérogène qu'est l'image et la représentation picturale dans différents régimes textuels (factuel et fictionnel) et au sein d'une variété de genres littéraires (critique d'art, roman réaliste, nouvelle fantastique, roman d'apprentissage). Comment rendre compte de la puissance des images sans rien perdre de leur force de surgissement, qui se saisit dans l'immédiateté du regard ? Dans quelle mesure littérature et peinture s'empruntent-elles mutuellement leurs procédés, pour tenter d'excéder leurs limites respectives ? Une contextualisation historique rattachera le dialogue des arts à la tradition de l'*ekphrasis* incarnée par la description du bouclier d'Achille dans l'*Illiade* d'Homère et au topos de l'*Ut Pictura Poesis* d'Horace, mais on s'attachera essentiellement à un corpus d'auteurs et autrices du XIX^e au XXI^e siècles. La première partie du semestre sera consacrée à la lecture des *Salons* de 1846 et 1859 de Charles Baudelaire, qui permettront de s'interroger en particulier sur les procédés mis en œuvre par l'écrivain pour rendre compte de tableaux réels, à travers un parcours dans les différents genres picturaux (peinture d'histoire, portrait, paysage...). Dans quelle mesure Baudelaire surmonte-t-il l'aporie qui consiste à traduire la puissance de l'image par les moyens limités du langage ? Qu'implique, pour Baudelaire, faire de la critique d'art en poète, et réciproquement, faire de la poésie en critique d'art ? Quelles continuités créatrices peut-on établir entre peinture et poésie ?

La seconde partie du semestre prolongera ces questionnements à travers un corpus d'œuvres narratives, francophones, anglophones et russophones mettant en scène peintres et tableaux fictifs. On tentera d'abord d'éclairer la fonction narrative de « l'image intradiégétique » (Serge Zenkine), son rôle dans l'économie du roman ou de la nouvelle, et sa dimension « spéculaire » (Lucien Dällenbach). Le ressort privilégié des écrivains est-il l'*ekphrasis*, qui tente de rendre compte le plus fidèlement possible d'une toile ou d'une représentation, ou la suggestion, qui suppose un jeu subtil avec l'imaginaire du lecteur ? Comment le regard des personnages sur le tableau est-il représenté dans la fiction, dans quelle mesure duplique-t-il celui du lecteur ? La dimension de poétique historique qu'intégrera le corpus sera le support d'une interrogation sur l'évolution du rapport aux images, de la jubilation esthétique à l'inquiétude et au trouble épistémique que suscitent trompe-l'œil et autres formes de falsifications. Enfin, on se demandera comment les problématiques de traduction intersémiotique sont redoublées et éclairées à la fois par le passage d'une langue à l'autre à travers l'étude de différentes traductions de mêmes textes, *Le portrait ovale* d'Edgar Allan Poe, *Le portrait* de Nikolaï Gogol et *La Vénitienne* de Vladimir Nabokov, entre russe, français et anglais.

Œuvre à se procurer **et à lire avant la rentrée** :

- Charles Baudelaire, *Écrits sur l'art*, édition de Francis Moulinat, Paris, Le Livre de Poche, « Classiques », 1992.
- Le corpus travaillé en seconde partie de semestre reposera sur une anthologie procurée par l'enseignant.

Modalités d'évaluation :

- Première session : Contrôle continu : essai dissertatif + exposé oral
- Deuxième session : Oral

Bibliographie critique succincte :

- BERGEZ Daniel, *Le texte et la toile : Peintres et écrivains en dialogue*, Armand Colin, 2020.
- DÄLLENBACH Lucien, *Le Récit spéculaire. Essai sur la mise en abyme*, Paris, Seuil, 1977
- DETHURENS, Pascal, *Peinture et littérature au XXe siècle*, Presses Universitaires de Strasbourg, 2007.
- FISCHER, Caroline, DEBROSSE, Anne, *Intermédiatités*, SFLGC/Lucie éditions, coll. « Poétiques comparatistes », 2015.
- LABARTHE-POSTEL, Judith, *Littérature et peinture dans le roman moderne. Une rhétorique de la vision*, L'Harmattan, 2002.
- LOUVEL, Liliane, *Poetics of the Iconotext*. Ed. Karen Jacobs, trad. Laurence Petit. Farnham, Ashgate, 2011.
- —, *Le tiers pictural. Pour une critique intermédiaire*, Presses Universitaires de Rennes, 2010.
- RANCIÈRE, Jacques, *Le Destin des images*, Paris, La Fabrique éditions, 2003.
- VOUILLOUX, Bernard, *La Peinture dans le texte. XVIII-XXe siècles*, éd. du CNRS, 1995. ZENKINE, Serge, *Imago in fabula : L'image intradiégétique dans la littérature et le cinéma*, Classiques Garnier, 2025.

Intitulé du cours du groupe 2 – Traduire un texte littéraire : Lire par-dessus l'épaule des traducteurs et des peintres, Isabelle Poulin, jeudi 10h30-12h30.

À partir d'un corpus de récits brefs et de tableaux il s'agira de réfléchir à la spécificité de la traduction littéraire, qui n'implique pas de traduire une langue, mais un langage.

La littérature confronte en effet à une certaine pratique de la langue (système de signes), l'artiste construisant sa propre vision du monde. En comparant plusieurs traductions d'un même original, mais aussi art du langage et art pictural, nous réfléchirons tout particulièrement à la notion de « fidélité » qui sert à appréhender le texte traduit.

Les textes étudiés seront distribués en cours ; les tableaux pourront être regardés de près au Musée des Beaux-Arts de Bordeaux.

Modalités d'évaluation :

- Première session : contrôle continu
- Deuxième session : Oral

UE 2 – Littératures, 1LDBU2

• Littérature Comparée, « La littérature et le monde » (1LDLX2, 36h TD)

Intitulé du TD du groupe 1 : Les femmes ont-elles une voix ? Théories et pratiques littéraires de l'écriture féminine au XX^e siècle chez quelques autrices anglophones / *Women's Voices: Theoretical Concepts & Literary Practices in 20th Century Anglophone Women's Writing*. Cours "English friendly", assuré partiellement en anglais par Marie de Gandt (mercredi 14-16h + jeudi 8h30-10h30 en quinzaine).

De nombreuses féministes ont formulé au XX^e siècle le constat d'une absence des voix féminines dans l'espace public et créatif. Pour leur rendre place, certaines autrices ont développé des théories qui partent de la littérature pour transformer les imaginaires genrés (Monique Wittig), pour faire entendre les voix minorisées (Gayatri Spivak) ou pour relayer une expérience des femmes centrée sur le *Care* (Carol Gilligan, Joan Tronto). Mais dans la fiction, que devient l'idée d'une voix propre aux femmes ? Pour y répondre, nous travaillerons sur des extraits d'œuvres écrites en anglais au XX^e siècle par des romancières, qui, poursuivant l'inspiration de Virginia Woolf (*Mrs Dalloway*, *Orlando*), déplacent la question de la voix féminine, pour la croiser avec celles du corps (comme Mahasweta Devi dans *La donneuse de sein*), de la classe sociale (comme Doris Lessing dans *Le Carnet d'or*) et de la couleur (comme Carson Mc Cullers dans *Le cœur est un chasseur solitaire* et Toni Morrison dans *Sula*). Parmi les voix minoritaires que donnent à lire les romans écrits par des femmes au XX^e siècle, peut-on entendre une spécificité féminine ?

Le cours croisera lectures théoriques et analyses de fiction, menées en français et en anglais. Il sera accompagné d'ateliers pratiques consacrés à la traduction des voix différentes : traduction de textes théoriques et d'extraits de romans, comparaison de traduction, réflexion sur les rapports entre anglais international et langues vernaculaires, travail sur l'adaptation cinématographique d'un roman (*Le Cœur est un chasseur solitaire* de Carson Mc Cullers).

Ce cours est *English friendly*, ouvert aux locuteurs anglophones et destiné aux étudiant.es voulant améliorer leur pratique de l'anglais (notamment en vue d'un départ en échange). La pratique de la langue sera progressive, selon le niveau du groupe d'étudiant.es. D'abord réservée à la lecture des extraits étudiés (des lectures en anglais seront à faire chaque semaine pour le cours suivant), elle passera aux discussions, puis au cours lui-même et enfin, aux travaux effectués pendant le semestre.

Modalités d'évaluation : contrôle continu, deux notes

- Session 1 : un exposé présenté en anglais, à l'oral et sans notes, suivi d'un débat en anglais animé par l'orateur.ice ; une synthèse écrite en anglais, en temps limité, intégrant des références aux œuvres étudiées en cours et aux œuvres choisies à titre personnel dans la bibliographie.
- Deuxième session : Ecrit 4h

NB : Dans chaque catégorie de la bibliographie ci-dessous — fiction et bibliographie critique —, il faudra avoir lu au moins deux ouvrages sur les six proposés, en anglais de préférence, dans l'édition de votre choix. Profitez de l'été pour faire ces lectures !

Il sera possible d'organiser des prêts d'ouvrage entre vous, et avec la BU, pour ne pas grever votre budget en cette rentrée.

Bibliographie du cours:

Fiction

Mahasweta Devi, « The Breast Giver » ("Standayini", 1987, written in Bengali, translated into English by Gayatri Spivak); *Indiennes. Rudali et autres nouvelles*, trad. Marielle Morin, Actes Sud, 2004.

Doris Lessing, *The Golden Notebook* (1962); *Le Carnet d'or*, trad. Marianne Véron, Albin Michel, 2007.

Carson McCullers, *The Heart Is a Lonely Hunter* (1940) ; *Le Cœur est un chasseur solitaire*, trad. Frédérique Nathan, Stock, 2017.

Toni Morrison, *Sula* (1973), trad. Pierre Allien, 10/18, 1994.

Virginia Woolf, *Mrs Dalloway* (1925), trad. Nathalie Azoulay, P.O.L., 2021

Orlando. *A Biography* (1928); *Orlando*, trad. Jacques Aubert, Gallimard, 2018.

Lectures critiques :

Carol Gilligan, *In a Different Voice* (1982) ; *Une voix différente. Pour une éthique du Care*, trad. Annick Kwiatak, Flammarion, 2008.

Gayatri Chakravorty Spivak, *In Other Worlds. Essays in Cultural Politics* (1988) ; *En d'autres mondes, en d'autres mots. Essais de politique culturelle*, Payot, 2009.

Joan Tronto, *Moral Boundaries: A Political Argument for an Ethic of Care* (1993); *Un monde vulnérable. Pour une politique du Care*, trad. Hervé Maury, La Découverte, 2009.

Monique Wittig, *The Straight Mind and Other Essays* (1992); *La pensée straight*, trad. Sam Bourcier, Éditions Amsterdam, 2001.

Virginia Woolf, *A Room of One's Own* (1929); *Une Chambre à soi*, trad. Jean-Yves Cotté, Flammarion, 2026.

Three Guineas (1938) ; *Trois Guinées*, trad. Léa Gauthier, Presses du Réel, 2012.

Intitulé du TD du groupe 2 : Récits du soupçon – Narrations en trompe-l'œil dans les romans de l'abbé Prévost et de Vladimir Nabokov, TERENCE ISART (mercredi 14-16h + jeudi 8h30-10h30 en quinzaine).

Forgée en 1961 par le critique américain Wayne Booth, la notion de narrateur non-fiable (*unreliable narrator*) rend compte de textes où les voix narratives cherchent délibérément à tromper leurs lecteurs, soit en dissimulant des informations, soit en présentant les faits sous un jour particulièrement fallacieux, induisant des perceptions faussées du monde fictionnel. Quelle posture le lecteur doit-il adopter face à ces fictions mensongères, dès lors que la « la lecture cesse d'être un voyage confiant fait en compagnie d'un narrateur digne de confiance ? » (Paul Ricoeur). Quel rapport au réel nouent ces narrateurs qui manipulent autrui et s'aveuglent sur eux-mêmes et le monde ?

On étudiera ce procédé et ses enjeux à travers deux romans appartenant à des époques et des aires linguistiques et culturelles très différentes, *Histoire d'une grecque moderne* de l'abbé Prévost (paru en 1740) et *La Méprise* de Vladimir Nabokov, dernier roman publié en russe en 1934 par l'écrivain exilé à Berlin. Les deux romans partagent en effet des narrateurs masculins qui s'enferment dans leurs illusions et déforment la réalité pour la rendre plus conforme à leurs fantasmes, s'enfermant dans des mondes en trompe-l'œil. La confrontation inattendue de Prévost, auteur canonique du patrimoine littéraire français (mais dont l'œuvre, considérable, reste éclipsée par la notoriété de *Manon Lescaut*) et de Nabokov, figure d'exilé polyglotte, permettra d'initier les étudiants à la pratique comparatiste ainsi que de retracer, à travers cette approche transhistorique, la généalogie d'un procédé parfois perçu comme une invention de la littérature post-moderne.

Les lectures rapprochées de passages de nos romans inciteront les étudiants à se saisir des outils narratologiques pour en tirer des effets de sens et mettre en œuvre une lecture critique des œuvres destinée à faire apparaître les rhétoriques trompeuses des narrateurs et à en déjouer les mécanismes. En s'appuyant notamment sur les péri-textes dans lesquels Nabokov n'hésitait pas à qualifier son narrateur de « crapule névrosée » (« *neurotic scoundrel* »), les signaux d'ironie auctoriale feront l'objet d'une attention particulière qui questionnera les possibilités d'une lecture « par-dessus l'épaule » du narrateur. La lecture des œuvres en contexte s'attachera également à éclairer les résonances politiques et éthiques suscitées par ces narrations non-fiables, de la confrontation entre Occident et Orient dans le roman de Prévost à l'arrière-plan historique marqué par la montée du nazisme dans lequel s'inscrit *La Méprise*. L'hégémonie des voix masculines et la vision qu'elle induit des personnages féminins pourra également faire l'objet d'un questionnement au prisme du genre. L'étude du roman de Nabokov sera prolongée par un travail sur l'adaptation de Rainer Werner Fassbinder sortie en 1978.

Romans à se procurer (éditions imposées) :

- Abbé Prévost, *Histoire d'une Grecque moderne*, éd. Alan J. Singerman, Paris, Garnier-Flammarion, 1990, rééd. 2023.
- Vladimir Nabokov, *La Méprise*, trad. de l'anglais par Marcel Stora, Paris, Gallimard, coll. « Folio », 1991.

Modalités d'évaluation :

- Première session : Contrôle continu : commentaire composé
- Deuxième session : Ecrit 4h

Bibliographie critique :

Références théoriques (seront complétées en cours) :

BOOTH, Wayne, « Distance et point de vue », trad. M. Désormonts [1970], dans *Poétique du récit*, textes réunis par Gérard Genette et Tzvetan Todorov, Paris, Seuil, 1977, rééd. « Points », 2017, p. 85-113.

GENETTE, Gérard, « Discours du récit », dans *Figures III*, Paris, Seuil, coll. « Poétique », 1972, rééd. « Points », 2019, p. 87-375. (ouvrage fondamental pour l'étude du récit : à parcourir impérativement durant le semestre)

LODGE, David, « Le narrateur peu fiable », dans *L'art de la fiction* [1992], trad. de l'anglais par Michel et Nadia Fuchs, Paris, Éditions Payot & Rivages, 2014, p. 240-245.

Sur Prévost :

DEMORIS, René, *Le Roman à la première personne du classicisme aux Lumières*, Genève, Droz, 2002, p. 414-445.

FAULOT, Audrey, « La valeur de l'erreur dans l'*Histoire d'une grecque moderne* de Prévost », *études françaises* (Montréal), 2018, vol. 54, p. 27-43.

LEBORGNE, Erik, « L'Orient vu par Prévost dans l'*Histoire d'une grecque moderne* : l'ambassadeur et l'eunuque », *Dix-Huitième siècle* vol. 29, 1997, p. 449-464.

ROUSSET, Jean, *Narcisse romancier, essai sur la première personne dans le roman*, Paris, Corti, 1973.

SERMAIN, Jean-Paul, « L'*Histoire d'une grecque moderne* de Prévost : une rhétorique de l'exemple », *Dix-huitième siècle*, 1984, vol. 16, p. 357-367.

SGARD, Jean, *Prévost romancier*, Paris, Corti, 1968, ch. XVII.

SINGERMAN, Alan J., « Relecture ironique de *L'Histoire d'une grecque moderne* », *CAIEF* mai 1994, n°46, p. 355-370.

—, « Quand le récit devient procès : le cas de la *Grecque moderne* », *Eighteenth Century Fiction* vol.9, n°4, juillet 1997, p.415-427.

Sur Nabokov :

BESSIERE, Jean, « Lire trois fois le double. *La Méprise* de Nabokov », dans J. Bessière (dir.), avec la collaboration d'A. Fonyi et de V. Troubetzkoy, *Le Double. Chamisso, Dostoïevski, Maupassant, Nabokov*, Paris, Honoré Champion, coll. « Unichamp », 1995, p. 143-174. BOYD, Brian, *Vladimir Nabokov, Les Années russes*, trad. Philippe Delamare, Gallimard, coll. « NRF biographies », 1992.

CHOUARD, Géraldine, « *La Méprise* : mirages de la désespérance », *Op. Cit. : revue de littératures françaises et comparée*, n° 5, novembre 1995, p. 259-267.

ERMAN, Michel, « Le réel et l'illusoire dans *La Méprise* de Vladimir Nabokov », *Imaginaires du simulacre : séminaires de l'année 1986-1987*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 1987, p. 161-175.

POULIN, Isabelle, « La nausée de Vladimir Nabokov et la méprise de Jean-Paul Sartre », dans *Vladimir Nabokov, lecteur de l'autre*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2005.

SARTRE, Jean-Paul, « V. Nabokov : *La Méprise* » [1939], *Situations I*, Paris, Gallimard, NRF, 1947, p. 53-56.

RAGUET-BOUVART, Christine, *Vladimir Nabokov. La poétique du masque*, Paris, Belin, coll. « Voix américaines », 2000.

SARTRE, Jean-Paul, « V. Nabokov : *La Méprise* » [1939], *Situations I*, Paris, Gallimard, NRF, 1947, p. 53-56.

SCHAPIRA, Marie-Claude, « Le faux-double dans *La Méprise* de Nabokov », *Op. Cit. : revue de littératures françaises et comparée*, n° 5, novembre 1995, p. 279-284.

- **Histoire littéraire, 1LDLM12, 24h.**

Intitulé du CM commun aux deux groupes BABEL : Fictions romanesques et théâtrales,
J. Danigo et S. Mdonbari (lundi, 16-18h)

Ce cours magistral propose aux étudiant·es de redécouvrir et de parcourir l'histoire littéraire à travers les siècles, depuis le Moyen Âge jusqu'à la période contemporaine. Le premier semestre s'attachera ainsi à retracer l'histoire du roman et du théâtre.

Le cours sera divisé en deux parties, selon des bornes chronologiques. Après une séance d'introduction qui problématisera et historicisera les notions de genre littéraire et de fiction, la première partie du semestre (9 séances assurée par Jeanne Danigo) retracera l'histoire du théâtre et du roman depuis l'époque médiévale jusqu'au XIX^e siècle. Chaque séance permettra de revenir sur le contexte social, politique et culturel dans lequel ces évolutions se dessinent, sur les grands courants artistiques et intellectuels qui influencent la production romanesque et théâtrale ainsi que sur quelques grandes œuvres qui ont marqué l'histoire littéraire. La deuxième partie du semestre (3 séances assurées par Silvere Mbondobari) poursuivra ce parcours de la fin du XIX^e jusqu'au XXI^e et permettra d'aborder plus généralement la littérature francophone.

Modalités d'évaluation :

- Session 1 : QCM sur table (45 minutes)
- Session 2 : questions de cours (écrit, sur table ; 1 heure)

Bibliographie indicative :

Ouvrages d'histoire littéraire :

Pour un panorama de l'histoire littéraire française :

- La collection d'Henri Mitterrand, « Littérature, Textes et Documents », en cinq volumes, du Moyen Âge au XX^e siècle.
- La collection « Histoire de la littérature française », publiée aux Presses Universitaires de Rennes, écrite en sept volumes sous la direction de Jean Rohou.

Ouvrages généraux sur l'histoire littéraire :

- MACE, Marielle. *Le Genre littéraire*, Flammarion, coll. « GF Corpus », 2004.
- SCHAEFFER, Jean-Marie. *Qu'est-ce qu'un genre littéraire ?*, Paris, Seuil, coll. « Poétique », 1989.
- VAILLANT, Alain. *L'Histoire littéraire*, Paris, Armand Colin, coll. « U », 2010.

Sur le roman :

- AUERBACH, Erich. *Mimésis : La représentation de la réalité dans la littérature occidentale*, Paris, Gallimard, 1977.
- BAKHTINE, Mikhaïl Mikhaïlovitch. *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1987.
- BUTOR, Michel. *Essais sur le roman*, Paris, Gallimard, coll. « Tel », 1992.

- JOUVE, Vincent. *La Poétique du roman*, Paris, Armand Colin, coll. « Coursus », rééd. 2020.
- KUNDERA, Milan. *L'Art du roman : essai*, Paris, Gallimard, 1986.
- PAVEL, Thomas. *La Pensée du roman*, Paris, Gallimard, coll. « Folio essais », rééd. 2014.
- SARRAUTE, Nathalie. *L'Ère du soupçon*, Paris, Gallimard, coll. « Les Essais », 1956.

Sur le théâtre :

- BARTHES, Roland. *Écrits sur le théâtre [1945-1960]*, Seuil, Points, 2002.
- BIET, Christian et TRIAU, Christophe. *Qu'est-ce que le théâtre*, Gallimard, Folio, 2006.
- CORVIN, Michel (dir.), *Dictionnaire encyclopédique du théâtre*, Paris, Bordas, 1995.
- DANAN, Joseph et RYNGAERT, Jean-Pierre. *Éléments pour une histoire du texte de théâtre*, Paris, Armand Colin, 2005.
- NAUGRETTE, Catherine. *L'Esthétique théâtrale*, Paris, Armand Colin, rééd. 2010.
- PAVIS, Patrice. *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Armand Colin, 2002.
- RYNGAERT, Jean-Pierre. *Introduction à l'analyse du théâtre*, Paris, Dunod, 1991.
- VIALA, Alain (dir.), *Le Théâtre en France des origines à nos jours*, Paris, PUF, 1997.
- VINAVER, Michel. *Écrits sur le théâtre*, t. 1 et 2, Montreuil, L'Arche, 1998.

• Littérature française et francophone, 1LDLM11, 36HTD.

Intitulé du TD de Guillaume Arancibia (groupes 1 et 2) : « Écrire la domination : de la fatalité au déterminisme ». Horaires : TD 1 (jeudi 14-17h) ; TD2 (mercredi 8h30-11h30)

Si la fatalité ou l'idée d'une existence déterminée s'enracine dans le théâtre antique tragique, elle se retrouve encore au XVII^e siècle, remarquablement illustrée dans l'œuvre de Jean Racine. La complexité et la violence de la passion dans son théâtre donnent à penser les individus qu'elle touche comme des êtres conduits, malgré eux, vers une mort inexorable. L'humain reste encore, comme dans la tragédie antique, soumis à la volonté divine.

Mais cette conception se développe également dans d'autres genres littéraires. Au XIX^e siècle, elle subit un infléchissement important à l'intérieur du genre romanesque : les forces occultes divines qui prédéterminaient jusqu'ici les êtres laissent place au déterminisme, une conception nourrie par les discours des sciences humaines de l'époque (sociologies holistes, philosophies déterministes). C'est le cas par exemple avec le cycle romanesque d'Émile Zola, *Les Rougon-Macquart*. Ce changement de paradigme conserve pourtant une interrogation fondamentale sur la place du libre arbitre pour l'humain.

Ce TD aura donc pour objectif d'explorer différentes conceptions littéraires de l'existence prédéterminée : de la fatalité au déterminisme, des forces divines occultes à un système économique et politique moderne aliénant, c'est une matrice dominante qui surplombe l'homme que l'on est tenté d'interroger. Si le roman zolien et le théâtre de Jean Racine tentent à leur façon d'écrire ce qui est plus grand et plus fort que l'humain, c'est peut-être pour essayer de l'en libérer en partie. Cette diachronie sera également l'occasion d'étudier les spécificités formelles propres à ces deux genres littéraires, et leur inscription au cœur des mouvements esthétiques de leur époque respective.

Textes de référence (lectures obligatoires) :

- Zola, Émile, *La Bête humaine* (1890), Paris, Gallimard, « Folio Classique », 2008
- Racine, *Phèdre*, Gallimard, Folio Classique, 2015

Modalités d'évaluation :

- Session 1, contrôle continu
- Session 2, écrit 3h

Bibliographie indicative :

- Zola, Émile, *L'Assommoir* (1876), Paris, Gallimard, « Folio Classique », 2009
- Zola, Émile, *Germinal* (1885), Paris, Gallimard, « Folio Classique », 2009
- *Britannicus*, Jean Racine
- *Bérénice*, Jean Racine
- *Athalie*, Jean Racine

Sur Jean Racine et le théâtre :

- Barthes Roland, *Sur Racine*, Paris, Seuil, 1965.
- Escola, Marc, *Le tragique*, Paris, Flammarion, « GF », 2002
- Goldmann, Lucien, *Le Dieu caché. Étude sur la vision tragique dans les Pensées de Pascal et dans le théâtre de Racine*. Paris, Gallimard, 1959.
- Nietzsche, Friedrich, *La naissance de la tragédie*, (1872), Paris, Flammarion, « GF », 2015.

Sur Émile Zola et le roman :

- Auerbach, Erich, *Mimésis : la représentation de la réalité dans la littérature occidentale* (1968), Paris, Gallimard, 2012
- Bakhtine, Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman* (1975), Gallimard, « Collection Tel », 2006.
- Goldmann, Lucien, *Pour une sociologie du roman* (1964), Paris, Gallimard, « Collection Tel », 1995.
- Jouve, Vincent, *Poétique du roman*, Paris, Armand Colin, « Cursus », 2020.
- Kundera, Milan, *L'art du roman* (1986), Paris, Gallimard, « Folio Classique », 2006
- Laville, Béatrice, *Une poétique des fictions autoritaires : les voies de Zola, Barrès, Bourget*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, Sémaphores, 2020
- Mitterand, Henri, *L'illusion Réaliste : De Balzac à Aragon*, Paris, Presses Universitaire de France, « Écriture », 1994
- Pavel, Thomas G., *La Pensée Du Roman*, Paris, Gallimard, « NRF Essais », 2003
- Rancière, Jacques, *Politique de La Littérature*, Paris, Galilée, « La Philosophie En Effet », 2007
- Serres, Michel, *Feux et Signaux de Brume, Zola*, Paris, Grasset, « Figures », 1975

UE 3 – Anglais, 24HTD, 1LDBU3

- **Groupe 1** : Sara Girard, niveau B1 à C1, lundi 10h30-12H30
- **Groupe 2** : Tayler Swan, niveau A1-A2, lundi 10h30-12H30.

→ Descriptifs communiqués à la rentrée.

UE 4 – Langue et culture, 1LDBU4

Dans la mesure du possible, il est conseillé d'harmoniser, au sein de cette UE, vos choix de langue et de bouquet culturel. Par exemple, votre langue 2 votre langue 3 **peut être reliée à votre choix de cours « Bouquet culturel »** (par ex. « Langue 2 » ou « Langue 3 » : Italien >> Bouquet culturel
« Littérature italienne » ; langue 2 ou 3 « Russe » >> Bouquet culturel >> Introduction à l'histoire de la Russie, etc.)

NB : Le module **Portugais interculturelités** associe systématiquement un cours de langue

« Communiquer en portugais », à un cours de bouquet culturel « Panorama des pays de langue portugaise ». Si vous choisissez ce module, votre cours de portugais ne sera pas un cours du soir, mais il sera inscrit dans l'EDT en journée. Si vous voulez poursuivre une autre langue (par ex. l'espagnol ou l'allemand), vous pouvez la choisir en langue 3, même si votre niveau est meilleur qu'en portugais.

La terminologie « Langue 2 » ou « langue 3 » ne renvoie pas nécessairement un niveau d'avancement dans la langue.

• **Langue 2 (24h ou 36 h, 1LDBC41) au CLBM**

→ Liste à choix (langues du CLBM : **poursuite de la langue 2**) :

NB : Toutes les langues vivantes sont en cours du soir **sauf l'anglais (2h/ semaine, obligatoire) et le portugais** (le choix du portugais comme langue entraîne celui d'un cours de civilisation des pays de langue portugaise, dans le cadre du module Portugais interculturelité) : cf. ci-dessous pour le détail des deux volets.

Liste à choix du Centre de langues (CLBM), cours du soir allemand, espagnol, grec moderne, arabe, italien, russe, polonais, etc. : voir <https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/catalogue-des-formations/cours-du-soir-en-langues-CSL/cours-du-soir-en-langues-KZK2FWR1.html>

+ Cours de portugais (cours : « Communiquer en portugais 3 », 24h, à l'UFR Langues, mercredi 14-16h)

- **Bouquet culturel, 24h CM ou 36HTD (cours donnés par l'UFR Langues) :**

→ Liste à choix :

- **Allemand** : **ouverture du cours en attente, confirmation à la rentrée.**
- **Études Slaves** : Introduction à l'histoire de la Russie (24h)
- **Portugais** : Panorama des pays de langue portugaise 1 (24h)
- **Arabe** : Civilisation de l'Islam médiéval (24h)
- **Italien** : Littérature italienne (24h)
- **Japonais** : Culture du Japon (18h)
- **Chinois** : Histoire de la Chine moderne, 24h
- **Études hispanophones** 36hTD – **7/8 places seulement.**

→ Descriptifs des bouquets culturels :

- **Études slaves : Introduction à l'Histoire de la Russie**, Oriana Jimenez (1LKKM11, vendredi 10h30-12h30). **Descriptif communiqué à la rentrée.**
- **Arabe : Histoire des civilisations arabes (Islam médiéval)**, M. Ghouirgate (1LLBM31, mardi 8h30-10h30)

La civilisation islamique est trop souvent présentée comme un ensemble monolithique, resté presque invariable depuis le temps où l'Islam fut prêché par Muhammad jusqu'à une époque toute récente. En réalité, la doctrine sur laquelle se fonde cette civilisation ne fut élaborée que peu à peu et elle ne cessa d'être l'objet de discussions souvent passionnées, provoquant durant toute la période médiévale des disputes et des luttes politiques dont certaines furent d'une extrême âpreté. Le cadre économique et social lui-même qui conditionna l'évolution de cette doctrine se transforma très sensiblement au cours des siècles : d'une part, à un Empire unitaire succédèrent des royaumes ou des principautés.

En outre, la population se renouvela à plusieurs reprises à la suite d'invasions. On ne saurait donc parler que d'aspects successifs de la civilisation islamique. Ce faisant, il sera ainsi appréhendé la genèse de l'islam, la naissance et le développement des Empires musulmans sous les Omeyyades et les Abbassides. On s'intéressera également au développement des sciences en langue arabe (mathématiques, philosophie, géographie, agronomie, médecine, etc.). À travers le cas d'al-Andalus (/ péninsule Ibérique sous domination d'un pouvoir musulman), il sera fait état des processus d'arabisation et d'islamisation. Dans ce cadre, l'étude de la trajectoire historique spécifique du Maghreb ne sera pas négligée. Enfin, une série de cours sera consacrée aux Croisades.

Bibliographie :

- Doner F., *Muhammad and the Believers*, Cambridge 2010.
- Rodinson M., *Mahomet*, Paris, 1968.
- Sourdel D., Sourdel J., *La Civilisation de l'Islam classique*, Paris, 1993.

- **Portugais : Panorama des pays lusophones 1**, I. Heineberg + S.Amorim, (1LKPM22, mardi 14-16h) **RAPPEL** : ce cours est un des deux volets du module « Portugais interculturelité », dont le volet langue « Communiquer en portugais » peut être choisi au titre de la LV2 ou LV3. Nous plaçons ici les deux volets à la suite, ils vont **ensemble et ne peuvent être pris séparément.**

Volet 1 : Communiquer en portugais 1, 1LKPM21 – 3 ects, 24h TD par semestre

Enseignantes : Elizabeth Blanc (avancés) et Beatriz Rodrigues (débutants)

Modalités de contrôle des connaissances (tous régimes) :

- Session 1 : Contrôle Continu
- Session 2 : oral

Présentation

Ce cours propose une approche communicative et actionnelle de la langue portugaise, permettant aux étudiants de comprendre des textes et des situations de communication très simples afin de pouvoir communiquer en portugais à partir de mises en situations de la vie quotidienne et concrète.

Objectifs et compétences visés

- Acquérir le lexique spécifique aux thématiques étudiées.
- Connaître les structures de base de la langue portugaise
- Maîtrise de compétences linguistiques et communicatives basiques en portugais, définies par le CECRL (niveau A1), permettant à l'étudiant de s'exprimer simplement, et de **produire des textes courts**.

Bibliographie

- HEYMANN, A. L. & PIRES, M. C. M., *Du mot à la phrase, vocabulaire portugais contemporain*, Paris, éd. Ellipses, 2000.
- LEMOS Helena, *Comunicar em Português*, Lisboa, Lidel, 2003.
- LEMOS Helena, *Praticar em Português – Nível Elementar*, Lisboa, Lidel, 2001.

Volet 2 : Panorama des pays de langue portugaise 1, 1LKPM22, 3 ETCS, 24h CM par semestre

Enseignantes : Ilana Heineberg et Silvia Amorim

Modalités de contrôle des connaissances :

- Contrôle Continu
- Rattrapage : oral

Présentation

Présentation chronologique des principaux événements historiques et de la production culturelle du Portugal et Brésil. Le panorama portugais se focalisera sur la période allant du Moyen Âge au XVIII^e siècle, alors que le panorama brésilien couvrira l'époque précoloniale et coloniale jusqu'à l'Indépendance du Brésil (1822).

Objectifs et compétences visés

- Explorer la production culturelle des deux pays sur la période considérée
- Situer dans le temps les principaux événements historiques et les œuvres incontournables
- Établir des liens entre les aires géoculturelles étudiées
- Interpréter des productions culturelles dans leur contexte

Bibliographie

- BENASSAR, Bartolomé, *Histoire du Brésil*, édition revue et actualisée, Paris, Pluriel, 2014.

- BOURDON, Albert-Alain, *Histoire du Portugal*, Paris, Chandeigne, 2010.
- ENDERS, Armelle, *Histoire du Brésil*, Paris, Chandeigne, 2016.
- LEONARD, Yves, *Histoire du Portugal contemporain*, de 1890 à nos jours, Paris, Chandeigne, 2016.
- Des extraits d'ouvrages et/ou une anthologie seront fournis au début du semestre par les enseignantes.
- **Chinois** : Géographie de l'Asie, R. Castets, (lundi 14-16h). Descriptif communiqué à la rentrée.
- **OU Chinois** : Histoire de la Chine moderne, Laurent Chircop-Reyes (2LLRM32, 24CM, vendredi 14h-16h).

Description :

Histoire de la Chine moderne du milieu du XIX^e au début du XX^e siècle. Les premières séances du cours aborderont le long déclin de la dernière dynastie chinoise, les Qing (1644-1912), ce qui permettra de comprendre le contexte dans lequel s'ouvre sur le pays une période de modernisation. Les puissances occidentales ont trouvé dans une Chine en proie à une violence sociale endémique le moyen d'y introduire l'opium : l'Angleterre sort victorieuse de la première guerre de l'opium (1839-1842), forçant ainsi la Chine à ouvrir ses ports au commerce, tandis qu'éclate quelques années plus tard la révolte des Taiping (1851-1864), guerre civile considérée comme l'une des plus meurtrières de l'histoire. Sectes, mouvements populaires, mais aussi puissances étrangères continueront d'affaiblir l'empire jusqu'à qu'un vent antimonarchiste et antimandchou, porté par de jeunes révolutionnaires nationalistes, vienne remplacer le système impérial par une république moderne, qui néanmoins se réfugiera à Taïwan face aux communistes en 1949.

Objectifs :

Si le XVIII^e siècle est celui d'une Chine relativement riche, puissante, le XIX^e est celui du déclin. L'entrée dans le XX^e siècle se caractérise donc par des troubles sociaux liés au siècle précédent : l'objectif sera dans un premier temps d'explorer cet élan vers la modernité, impulsé par une volonté de rompre radicalement avec le système impérial. L'enseignement développera ainsi dans un deuxième temps les conséquences de cette rupture : la naissance d'une république, la modernisation des infrastructures et des techniques, et l'effervescence intellectuelle dans les nouveaux centres urbains du littoral. Ce cours fournira les clefs pour apprécier ce tournant majeur de l'histoire de la Chine républicaine avant la prise de pouvoir par les communistes.

Références :

- Yves CHEVRIER, *La Chine moderne*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Que sais-je ? », 1983.
- Alain ROUX, *La Chine au XX^e siècle*, Paris, Armand Colin, 4^{ème} édition, 2005.
- Xavier PAULES, *La république de Chine*, Les Belles Lettres, 2023.

Contrôle des connaissances :

- Session 1 : épreuve terminale à la fin du semestre : 2h
- Session 2 : information donnée à la rentrée.

- **Japonais : Culture du Japon I**, G. Müller, (1LLHE23), vendredi 10h30-11h30.

Descriptif du cours :

Ce cours propose une introduction aux études japonaises à partir de six grands ouvrages de sciences humaines et sociales, mobilisés non comme textes sur le Japon, mais comme outils pour déconstruire les catégories par lesquelles le Japon est souvent pensé : nation, Orient, tradition, culture, langue, identité. Il s'agit de mettre à distance les approches essentialisantes qui font du Japon une "civilisation" homogène, une culture close, une langue intraduisible ou une identité collective transparente à elle-même. Chaque séance articule un texte théorique de référence à des cas japonais et à des controverses issues de la japonologie française contemporaine, afin de montrer que les études japonaises sont un lieu de réflexion critique sur les catégories mêmes des sciences humaines.

Bibliographie :

- Anderson, Benedict, *L'imaginaire national. Réflexions sur l'origine et l'essor du nationalisme*, trad. de l'anglais par Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, La Découverte, 1996 ; rééd. Paris, La Découverte, coll. « La Découverte Poche / Sciences humaines et sociales », 2006.
- Bhabha, Homi K., *Les lieux de la culture. Une théorie postcoloniale*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Françoise Bouillot, Paris, Payot, 2007.
- Derrida, Jacques, *Le monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine*, Paris, Galilée, 1996.
- Hobsbawm, Eric, et Ranger, Terence (dir.), *L'Invention de la tradition*, trad. fr., Paris.
- Said, Edward W., *L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident*, trad. fr., Paris, Seuil.
- Williams, Raymond, *Culture et matérialisme*, trad. de l'anglais par Étienne Dobenesque, préface de Jean-Jacques Lecercle, Paris, Éditions Amsterdam, coll. « Les Prairies ordinaires », 2009.

Modalités d'évaluation :

- Session 1 : Contrôle final (1h)
- Session 2 : Contrôle final (1h)

- **Études hispanophones : Poésie espagnole contemporaine**, Samantha Christ, 1LJCM11, vendredi 14-17h. **Descriptif communiqué à la rentrée.**
- **Italien : Littérature italienne – « Femmes et écriture dans la littérature italienne du XX-XXI »**, Martine Bovo, 1LLIM21 (Mardi 8h30-10h30).

Le programme est conçu comme un parcours de lectures dirigées et commentées (avec l'étude d'extraits proposés par l'enseignante) et met l'accent sur les grandes autrices italiennes, l'évolution de la représentation des femmes, du féminisme, de l'identité, de la famille et de la société. Il inclut des classiques du Novecento mais aussi des voix contemporaines plus récentes. Il s'agira d'explorer l'émergence et la reconnaissance des voix féminines dans la littérature italienne contemporaine, d'aborder des sujets toujours d'actualité (la condition féminine, la maternité, l'émancipation, le rapport au corps, la mémoire,

l'émigration) et de situer les œuvres dans leur contexte historique (fascisme, Résistance, boom économique, années 1970, années de la globalisation).

Extraits choisis des œuvres suivantes :

- Grazia Deledda, *La madre*, [1920]
- Milena Agus, *Mal di pietre*, [2006]
- Sibilla Aleramo, *Una donna* [1906]
- Elsa Morante *La Storia* [1974]
- Natalia Ginzburg *Lessico familiare* [1963]
- Elena Ferrante *L'amica geniale*, [2011]
- Michela Marzano, *Volevo essere una farfalla*, [2011].
- Viola Ardone, *Il treno dei bambini*, [2019].

Lecture d'un ouvrage obligatoire : Elena Ferrante *L'amica geniale*, [2011]. L'ouvrage pourra être lu dans la traduction française : cf. *L'Amie prodigieuse*.

Modalité d'évaluation :

- Session 1 : contrôle continu.
- Session 2 : précision à la rentrée

● **Langue 3 (liste à choix) :**

- **Langue vivante 3** (mutualisé CLBM > liste à choix des langues CLBM) :
<https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/catalogue-des-formations/cours-du-soir-en-langues-CSL/cours-du-soir-en-langues-KZK2FWR1.html>
- **Latin** (mutualisé LM) 24h TD : Latin niveau ous niveaux, M. Liberman / M. Devillers, mardi 8h30-10h30.
- **Langue française** (mutualisé LM) 24h TD. **Attention, il ne s'agit pas d'un cours de Français Langue Etrangère (FLE).**
 - Groupe 1 : Florence Pellegrini, mercredi 8h30-10h30
 - Groupe 2 : Mathilde Pérez, mercredi 16h-18h.

Les UE de la première année de Licence sont consacrées à l'affermissement des connaissances/compétences fondamentales en grammaire française. Le cours se compose de plusieurs chapitres, correspondant aux notions à assimiler ce semestre. Le cours de « Langue française I » du premier semestre s'attache aux constituants de la phrase simple et à leur catégorisation (les différentes classes de mots), ainsi

qu'aux relations morphosyntaxiques au sein de la phrase simple (la phrase complexe sera abordée au second semestre). On étudiera plus particulièrement le groupe nominal et ses constituants.

Il s'agit d'apprendre à identifier les mots à partir de leurs caractéristiques sur le plan de leur forme (morphologie), de leur sens (sémantique) et de leur possibilité combinatoire (distribution).

Bibliographie :

- Delphine Denis, Anne Sancier-Château, *Grammaire du français*, Paris, Le Livre de poche, 1997.
- Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, « Quadrige Manuels », 2009.

UE 5 – Enjeux et outils recherche d'information et de l'orientation, 1LCTY1.

L'UE Compétences transversales comprend trois cours différents indépendants les uns des autres ; la DOSIP s'occupe uniquement du cours "*PPE: Projet professionnel de l'étudiant*" (les deux autres étant *Compétences numériques* et *Ressources documentaires*).

Le cours « PPE » constitue une introduction aux questions d'orientation et d'insertion professionnelle, 3 thèmes sont traités : *Construire son parcours*, *Découvrir l'environnement professionnel* et *Élaborer les candidatures* (CV / lettre de motivation / identité numérique)

Modalités : 4 heures de cours en présentiel et un enseignement sur e-campus sous la forme d'un jeu ("La Quête du projet professionnel").

Évaluation : trois QCM chaque semestre dans le cadre du jeu.

SEMESTRE 2

UE 1– Plurilinguisme et traduction, 2LDBU1

- **Théorie et plurilinguisme (2LDBE11, 24h CM)**

CM commun aux deux groupes : « Le témoignage, genre pluridisciplinaire, vecteur multiculturel (Europes / Amériques) » Antoine Ventura, 24h CM, Semestre 2, jeudi 10h30-12h30.

Contenu

Le titre du cours signale son objet et annonce la façon dont on fera en sorte de caractériser cet objet, le témoignage, à la croisée de plusieurs disciplines et à la croisée de plusieurs contextes culturels, voire d'ensembles continentaux tels que l'Europe et l'Amérique.

L'idée première sera d'en déployer les conceptions, par l'examen de ses usages en ALLSHS et des usages terminologiques : en effet, il existe plusieurs expressions pour désigner des actes de discours (de langage), voire des ouvrages d'aspect plus ou moins voisin. Cela impliquera d'examiner sa proximité avec d'autres genres mieux établis, comme le roman ou l'autobiographie, ou des genres scientifiques tels que l'histoire de vie des anthropologues et des sociologues, ou encore des pratiques comme le documentaire et le récit d'enquête (y compris sous les atours du roman graphique).

Ensuite, il s'agira de se centrer sur le champ des sciences de la littérature (qui est un champ poreux, bien entendu) et examiner les principales théorisations que l'on peut rencontrer entre les années 1930 et les années 2000-2010, soit quasiment un siècle.

Dans un troisième temps, on observera diverses formes de constitution de corpus (éditeurs, concours) et différentes dominantes thématiques, parfois très contrastées d'un univers culturel à un autre, d'une discipline à une autre, d'où la dimension multiculturelle du sujet.

Cela impliquera également d'observer à quel point il est à la fois une modalité d'ouverture vers l'altérité, c'est-à-dire vers ce qui est moins connu ou non connu, voire vers des voix peu perceptibles (minorités, groupes dominés de manière structurelle ou circonstancielle). Il sera indispensable, par ailleurs, d'envisager le témoignage comme le lieu d'expression de conceptions épistémologiques et culturelles laissant entrevoir des sensibilités et des différences qui, elles-mêmes, sont et ne sont pas toujours et seulement le fait d'expériences historiques particulières mais plus simplement la manifestation d'intentions et de positions, voire de rapports de pouvoir, au sein de la « république mondiale des lettres » et des savoirs.

L'existence de témoignages est un phénomène assez vaste, et à plusieurs dimensions : éditoriale, littéraire, sociale, socio-culturelle. Dans ce cours, il sera principalement abordé comme genre littéraire et éditorial, à savoir comme discours se diffusant sur des supports relativement traditionnels et durables ; à distinguer, en cela, du

témoignage dans la presse et des usages spécifiquement numériques (blogs et réseaux sociaux...). Il s'agira d'examiner des livres qui se voient classés sur des étagères dédiées, plus ou moins spécifiques, tant dans les bibliothèques que dans les librairies, depuis quelque temps déjà.

Lecture obligatoire :

- BURGOS Elisabeth, *Moi, Rigoberta Menchú. Une vie, une voix, la Révolution au Guatemala* (1983), Folio Gallimard.

Modalités d'évaluation : contrôle final, écrit, aux deux sessions ; écrit d'une durée de 2 heures sous la forme de plusieurs questions de cours et d'un court essai ou de questions sur un document (questions de cours + essai ou questions de cours + questions de commentaire).

Bibliographie :

Une partie des ouvrages fera l'objet d'un échantillonnage au cours du semestre. **Sources primaires :**

ALEXIEVITCH, Svetlana, *La supplication. Tchernobyl, chroniques du monde après l'apocalypse*, Paris, « J'ai lu », 1999.

AUBENAS Florence [2010], *Le quai de Ouistreham*, Paris, Livre de Poche. BARNET Miguel, *Esclave à Cuba*, Paris, Gallimard, coll. « Témoins », 1967.

BARRIOS Domitila, *Domitila. Si on me donne la parole... La vie d'une femme de la mine bolivienne*, Paris, Maspero, coll. « Actes et mémoires du peuple », 1978.

BRADFORD Sarah [1869], *Scenes in the Life of Harriet Tubman*, en ligne en accès libre.

CAPOTE Truman, *De sang froid* (1966), Folio Gallimard.

CARRERE Emmanuel [2000], *L'Adversaire*, Paris, Folio, 2012.

CASTAÑO HOYOS José Alejandro, *La isla de Morgan* (2003, Prix Témoignage Casa de las Américas, La Havane; non traduit).

DAVODEAU Etienne & COLLOMBAT Benoît, *Cher pays de notre enfance (Enquête sur les années de plomb de la V^e République)*, Futuropolis, 2016.

ÉRIBON Didier [2009], *Retour à Reims*, Paris, Flammarion, coll. « Champs essais », 2018.

GALEANO Eduardo, *Díaz y noches de amor y de guerra* (1978, Prix Témoignage Casa de las Américas, La Havane); *Jours et nuits d'amour et de guerre*, Paris, Albin Michel, 1987.

GARCIA MARQUEZ Gabriel, *Relato de un naufrago* (1955; 1970) ; *Récit d'un naufragé*, Paris, Grasset, 1979.

GÉRONIMO, *Mémoires de Geronimo*, recueillies par S.M. Barrett, Paris, Maspero, 1972.

GILIO María Esther, *La guerrilla tupamara* (1970) ; *La guérilla tupamara*, Paris, Calman-Lévy 1972.

HATZFELD, Jean [2003], *Une saison de machettes*, Paris, Seuil, coll. « Points ».

LAS CASAS Bartolomé, *Très brève relation de la destruction des Indes*, Paris, Maspero.

LEVI Primo, *Si c'est un homme*, Paris, Robert Laffont, 1996.

LEWIS Oscar, *Les Enfants de Sanchez : autobiographie d'une famille mexicaine*, Paris, Gallimard, « Du monde entier », 1963.

LISCANO Carlos, *El furgón de los locos* (2000) ; *Le Fourgon des fous*, Paris, Belfond, 2006. NEIRA Hugo, *Huillca, habla un campesino peruano* (1974, Prix Témoignage Casa de las Américas, La Havane, non traduit).

PEREZ JOLOTE Juan, *Tzotzil (récit de la vie d'un indien mexicain recueilli par Ricardo Pozas)*, Paris, Maspero, coll. « Voix », 1973.

PONIATOWSKA Elena, *Hasta no verte Jesús mío* (1969) ; *Vie de Jésusa*, Paris, Gallimard, 1980.

PONIATOWSKA Elena, *La noche de Tlatelolco (testimonios de historia oral)*, 1971 ; *La nuit de Tlatelolco (Histoire orale d'un massacre d'État)*, Toulouse, CMDE, 2014.

SAPIN Mathieu, *Comédie française. Voyages dans l'antichambre du pouvoir*, Dargaud, 2020. SOLJÉNITSYNE Alexandre, *L'archipel du Goulag*, Paris, Seuil, 1974.

SPIEGELMAN Art, *Maus (l'intégrale)*, Paris, Flammarion, 1998.

TALAYESVA Don C., *Soleil Hopi. L'autobiographie d'un indien Hopi*, Paris, Plon, coll. « Terre Humaine », 1959 ; coll. « Pocket ».

VEGH Claudine [1979], *Je ne lui ai pas dit au revoir (Des enfants de déportés parlent. Entretiens avec Claudine Vegg)*, Paris, Gallimard, coll. « Folio », 2005.

VERBITSKY Horacio, *El vuelo* (1995) ; *El vuelo : la guerre sale en Argentine*, Dagorno 1996. WALSH Rodolfo, *Operación Masacre* (1957) ; *Opération massacre*, Paris, Christian Bourgois, 2010.

Sources secondaires :

ACHUGAR Hugo & BEVERLEY John (eds), *La voz del otro; testimonio, subalternidad y verdad narrativa*, numéro spécial de la revue *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n° 36, 1992.

AURÉGAN Pierre [2001], *Terre Humaine, des récits et des hommes. Un autre regard sur les sciences de l'homme*, Paris, Pocket, 2011.

BARJONET Aurélie, *L'Ère des non-témoins (La littérature des « petits-enfants de la Shoah »)*, Paris, Kimé, 2022.

BARNET Miguel, « Novela-testimonio : socioliteratura » (1969) et autres articles du recueil *La fuente viva*, La Havane, 1983.

BEVERLEY John, *Against Literature*, Minneapolis / Londres, University of Minnesota Press, 1993.

BEVERLEY John, *Subalternidad y representación: debates en teoría cultural*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 1999.

BEVERLEY John, *Testimonio. On the Politics of Truth*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 2004.

BERTAUX Daniel [1997], *Le récit de vie*, Paris, Armand Colin, 2016.

CASANOVA Pascale, *La République mondiale des Lettres*, Paris, Seuil, coll. « Points », 1999. COQUIO Catherine, « Les enjeux anthropologiques du témoignage », in Pierre Mesnard, *La littérature testimoniale, ses enjeux génériques* (2017), p. 83-122.

DOSSE François, *Les vérités du roman*, Paris, Cerf, 2023.

DULONG Renaud, *Le témoin oculaire. Les conditions sociales de l'attestation personnelle*, Paris, Editions de l'EHESS, 1998.

FELL Claude, « Le récit d'enquête », in Claude Fell & Claude Cymerman (Eds), *Histoire de la littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, 1997, p. 360-363.

FOSTER David William, « Latin American Documentary Narrative », *PMLA*, vol. 99, n°1, 1984, p. 41-55.

- GEFFEN Alexandre (ed), *Territoires de la non-fiction*, Leiden / Boston, Brill / Rodopi, 2020.
- JARA René & VIDAL Hernán (eds), *Testimonio y literatura*, Minneapolis, Institute for the Study of Ideologies and Literature, 1986.
- JEANNELLE Jean-Louis, « Pour une histoire du genre testimonial », *Littérature*, n°135, 2004, p. 87-117.
- JOUHAUD Christian, RIBARD Dinah & SCHAPIRA Nicolas, *Histoire Littérature Témoignage (Ecrire les malheurs du temps)*, Paris, Gallimard, col. « Folio Histoire », 2009.
- JURGENSON Luba, « Le témoignage historique » in Bernard Banoun, Isabelle Poulin et Yves Chevrel (eds), *Histoire des traductions en langue française. XX^e siècle*, Lagrasse, Verdier, 2019, p. 863-922.
- LEJEUNE Philippe, *Je est un autre. L'autobiographie, de la littérature aux medias*, Paris, Seuil, coll. « Poétique », 1980.
- MESNARD Philippe (ed), *La littérature testimoniale, ses enjeux génériques*, Paris, SFLGC, coll. « Poétiques comparatistes », 2017.
- NARVÁEZ Jorge (ed), *La invención de la memoria*, Santiago de Chile, Pehuén, 1988.
- NEVEU Erik, *Sociologie du journalisme*, Paris, La Découverte, 2013.
- NORTON CRU Jean [1929], *Témoins. Essai d'analyse et de critique des souvenirs de combattants édités en français de 1915 à 1928*, Paris, Eurédit, 2015.
- OFFENSTADT Nicolas, « Le témoin et l'historien », in C. Lacroix, F. Dosse, P. Garcia et N. Offenstadt (eds), *Historiographies (concepts et débats)*, Paris, Folio Histoire, 2010, p. 1242-1252.
- PERIS BLANES Jaume & PALAZÓN SÁEZ Gema (eds), *Avatares del testimonio en América Latina: tensiones, contradicciones, relectura*, numéro spécial de la revue *Kamtchatka*, n°6, 2015.
- RASTIER François, « Témoignages inadmissibles », *Littérature*, n° 159, 2010, p. 108-129.
- RASTIER François, *Extermination et littérature. Les témoignages inconcevables*, Paris, PUF, 2019.
- RICARDOU Jean, *Le Nouveau Roman*, Paris, Seuil, 1973.
- RICOEUR Paul, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, coll. « Points », 2000.
- ROSANVALLON Pierre, *Le Parlement des invisibles*, Paris, Seuil, coll. « Raconter la vie », 2014.
- SAPIRO Gisèle, « Les grandes tendances du marché de la traduction ». In Bernard Banoun, Isabelle Poulin et Yves Chevrel (eds), *Histoire des traductions en langue française. XX^e siècle*, p. 55-158.
- SKLODOWSKA Elzbieta, *Testimonio hispanoamericano (historia, teoría, poética)*, New York, Peter Lang, 1992.
- WIEVIORKA Annette, *L'ère du témoin*, Paris, Hachette, 1998; coll. « Pluriel ».

• Pratiques de la traduction et intermédialité (2LDLBE12, 24hTD)

Groupe 1 : TD de Céline Barral, jeudi 14-16h.

Le cours de traduction sera adossé au projet de recherche collectif « Hermes, Patrimoine de la Traduction » (pilote par P. Sardin, L. Sansonetti et L. Lombard) sur les fonds d'archives des traducteurs et traductrices. L'objectif sera d'abord de traduire soi-même des textes littéraires, puis d'observer les traces laissées dans les archives par le travail des traducteurs :

annotations, révisions, recherches, correspondance avec l'auteur ou l'éditeur..., afin de comprendre les enjeux de la traduction littéraire. Les textes de départ seront principalement en anglais mais aussi dans d'autres langues apprises par les étudiants du groupe. Des binômes pourront être formés, comme il arrive souvent chez les traducteurs.

Modalités de validation :

- Session 1 : contrôle continu
- Session 2 : dossier + oral

Groupe 2 : Traduire la poésie, Eve de Dampierre-Noiray, mardi 10h30-12h30.

Descriptif à venir.

Modalités de validation :

- Session 1 : contrôle continu (oral + écrit 2h)
- Session 2 : dossier + oral

UE 2 – Littératures, 2LDBU2

- **Littérature Comparée, 2LDLX2, 24h TD**

Intitulé du TD du groupe 1 : Luites écologiques et arts vivants : la construction théâtrale *in situ*, Caroline Goursat, mercredi 14-17h ou 13-16 (alternance selon les semaines)

Comment les luites écologiques se saisissent-elles des pratiques théâtrales ? Faut-il poser la question différemment et s'interroger sur la manière dont les pratiques théâtrales s'emparent des luites écologiques ?

Nous étudierons dans le détail la pièce *Antigone en Amazonie* du metteur en scène suisse Milo Rau. Pour écrire et mettre en scène ce spectacle documentaire, Milo Rau s'est rendu au Brésil afin de faire la rencontre des membres du MST (Mouvement des Travailleurs.euses Sans Terre). Ce spectacle repose sur un dispositif scénique d'une grande complexité technique : des comédien.nes européen.nes sont présent.es sur scène, alors qu'en fond de scène sont diffusées sur de vastes écrans des reconstitutions du massacre du 17 avril 1996 et des scènes tirées de l'*Antigone* de Sophocle interprétées par des militant.es indigènes. Le texte est proféré en anglais, portugais, tucano, flamand et français. Il sera joué à l'occasion de nombreux festivals en Europe et sur de nombreuses scènes nationales. Il ne sera jamais joué au Brésil, et plusieurs comédien.nes indigènes refuseront de venir prendre part à la représentation en Europe.

Le spectacle-assemblée *Défendre la zad* a été mis en scène par Lydie Marsan et collectivement écrit, construit et joué au cours de résidences sur la zad de Notre-Dame-des-Landes en 2017. Le texte dramatique mêle textes de fiction (*Au bord de l'eau*, un roman chinois du XVI^e siècle narrant les aventures d'une bande de rebelles au pouvoir impérial ; *Les Habitants du bois*, chronique d'une insurrection imaginaire du bois de Vincennes écrite par Stéphane Olry ; *Pas de dragon, des moutons !*, texte d'un spectacle monté en 1975 par Georges Bonnaud avec des occupants du Larzac) et texte d'intervention politique (*Défendre la zad*, épais pamphlet écrit par les occupant.es du territoire de NDDL). Lors des représentations de cet objet théâtral, - joué sur de nombreux lieux en luitte, de la zad de Notre-

Dame-des-Landes à celle de Bure, en passant par les jardins ouvriers d'Aubervilliers -, le public est installé en cercle autour de l'espace de jeu. Les interprètes, lors de leurs interventions, prennent place au milieu du cercle puis vont se rasseoir parmi le public. Des parties du texte sont mises à disposition et sont lues collectivement par des personnes du public, qui sont invitées à prendre la parole si elles le désirent.

Les pièces sont toutes deux les produits d'un travail *in situ* : il s'agit, pour Lydie Marsan comme pour Milo Rau, de se rendre auprès de collectifs militants et de construire, en lien avec les personnes concernées, des objets théâtraux aux formes complexes. Il s'agira, dans ce TD, de mener une étude précise des textes et de leurs mises en scène, tout en questionnant les dynamiques qui ont précédé à leur élaboration. Pourquoi un tel recours aux mythes ? Comment un objet artistique prend-il corps en tant qu'objet critique ? Comment donne-t-il à voir, à sentir, à comprendre les enjeux, désirs et doutes d'une collectivité en lutte ? Nous questionnerons également le contexte de création : comment le travail s'organise-t-il ? quels liens de subordination envers quelles instances implique-t-il ?

L'enjeu de ce TD sera également de se familiariser avec la méthode du commentaire composé de textes de littérature générale et comparée.

Œuvres au programme (se procurer l'édition indiquée) :

- RAU Milo, *Antigone en Amazonie*, traduction collective, Paris, Éditions du Brigadier, « Création Contemporaine », 2023.
- MARSAN, Lydie, *Défendre la zad*, 2017. **Le texte n'a pas fait l'objet d'une publication et sera fourni en cours.**

Suggestions de lecture:

- SOPHOCLE, *Antigone*, Paris, Gallimard, « Folio plus classiques Antiquité », 2007.
- RANCIÈRE, Jacques, *Le spectateur émancipé*, La Fabrique Éditions, 2008.
- DEWEY, John, *L'art comme expérience*, trad. Jean-Pierre Cometti (coord.), Gallimard, « Folio Essais », 2010 [1934].

Modalités d'évaluation :

- Session 1 : contrôle continu
- Session 2 : écrit de 4h

Intitulé du TD du groupe 2 : Voix seules, scènes habitées : le monologue entre intime et politique, Julia Luque Amo (mercredi 14-16h)

Que se passe-t-il lorsqu'un personnage se retrouve seul à parler sur scène ? Loin d'être une simple confession intime, le monologue théâtral ouvre un espace de jeu : il permet de faire entendre une voix, mais aussi les silences, les absences et les rapports de pouvoir qui la traversent.

Ce TD proposera un parcours autour des formes du monologue moderne et contemporain. Les œuvres au programme — *La voix humaine* (1929) de Jean Cocteau, *La dernière bande* (1958) de Samuel Beckett et *4.48 Psychose* (2000) de Sarah Kane — serviront de points d'ancrage à une réflexion plus large sur les manières de parler seul.e au théâtre. À partir de ces textes et d'extraits complémentaires, on s'intéressera à ce que le monologue rend possible sur scène : construire un personnage, faire exister un interlocuteur

absent, jouer avec la mémoire, dédoubler la voix, ou encore transformer une parole fragile en forme de résistance.

Les étudiant·es seront ainsi amené·es à réfléchir aux liens entre parole, solitude, adresse et pouvoir, tout en travaillant les outils fondamentaux du commentaire composé appliqué au texte théâtral.

Œuvres au programme (lectures obligatoires) :

- Samuel BECKETT (trad. de l'anglais par l'auteur), *La dernière bande*, 1958, Paris, Les Éditions de Minuit, 1959.
- Jean COCTEAU, *La voix humaine*, 1929, Paris, Stock, 2001.
- Sarah KANE (trad. de l'anglais par Vanasay Khamphommala), *4.48 Psychose*, 2000, Paris, L'Arche, 2024.

Modalités d'évaluation :

- Session 1 : contrôle continu
- Session 2 : écrit de 4h

• **Littérature française, 2LDLY1D, CM : 12h + TD : 36h. Responsable de l'UE : Joëlle de SERMET.**

L'UE de Littérature française et francophone du second semestre comporte un cours magistral et des travaux dirigés ayant pour intitulé général : « Textes poétiques et textes factuels ». Comme au premier semestre, le cours magistral a pour vocation de présenter les spécificités des genres littéraires et leurs évolutions à travers les époques et les différents mouvements. Les travaux dirigés sont consacrés à des coupes synchroniques et à l'étude d'œuvres intégrales (textes poétiques puis textes factuels). Si la formation à l'explication de texte, au commentaire et à la lecture critique est poursuivie et approfondie, **les acquisitions méthodologiques et l'évaluation portent essentiellement pour ce second semestre sur la pratique de la dissertation.**

- **CM commun aux deux groupes BABEL : Histoire littéraire,** Florence Boulerie, mardi 16-18h, semaines 1-9.
- TD : 2 groupes :
 - **Intitulé du TD du groupe 1 : « Révolution des genres littéraires »,** Joëlle de Sermet, lundi 14-17h.

Le poète autodidacte Robert Desnos aura été, parmi les surréalistes, le plus doué pour les sommeils hypnotiques et l'écriture en état de transe. Il fait triompher au début des années 1920 l'automatisme en poésie, produit en rafales de courts textes débridés où s'accouplent le vers et la prose, des récits de rêve luxuriants et des jeux de mots d'une rare inventivité, qu'il rassemble à la fin de la décennie sous le titre de *Corps et biens*. Là, dans un langage remis à neuf, l'inconscient du poète se libère, ses pulsions affleurent sans qu'il renonce pour autant à la célébration de l'amour léguée par la tradition lyrique. Le poème se transforme en algèbre délirante ou bien en tissu inextricable d'images et la rime, poussée à son comble, a

parfois raison de tout. Le contexte culturel de l'époque, innervé par l'esprit de subversion et l'appel à la révolution, en art comme ailleurs, trouve un écho dans les expériences menées par Desnos sur la matière verbale, aux limites du genre poétique.

Michel Leiris a lui aussi été poète et membre du groupe surréaliste avant de participer à la création de l'ethnologie française comme discipline autonome et à la première mission Dakar-Djibouti, puis de s'engager dans le mouvement anticolonialiste. À partir de 1939 s'ouvre, avec la publication de *L'Âge d'homme*, la partie la plus connue de son œuvre littéraire, consacrée essentiellement à l'écriture autobiographique, dont Leiris révolutionne le genre. Inspiré par l'observation ethnographique, l'enquête linguistique et la psychanalyse, ce récit des années de jeunesse revendique une finalité documentaire et une absence d'élaboration qui l'apparentent aux textes dits « factuels ». C'est cette dimension factuelle que le cours propose d'interroger.

Textes de référence (lectures obligatoires) :

- DESNOS, Robert, *Corps et biens* (1930), Paris, Gallimard, coll. « Poésie ».
- LEIRIS, Michel, *L'Âge d'homme* (1939), Paris, Gallimard, coll. « Folio ».

Lectures complémentaires :

- DESNOS, Robert, *Œuvres*, édition établie et présentée par Marie-Claire DUMAS, Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 1999.
- LEIRIS, Michel, *L'Afrique fantôme* (1934), Paris, Gallimard, coll. « Tel », 1988.
- *Miroir de la tauromachie* (1938), Fata Morgana, 1981.
- *La Règle du jeu* : I *Biffures* (1948) ; II *Fourbis* (1955) ; III *Fibrilles* (1966) ; IV *Frêle bruit* (1976), Paris, Gallimard, 1977.
- *Journal 1922-1989*, Paris, Gallimard, 1992.

Bibliographie critique et liens URL :

• Sur Desnos et sur *Corps et biens*

Ouvrages :

- DUMAS, Marie-Claire, *Robert Desnos ou l'exploration des limites*, Paris, Klincksieck, 1980 (Ouvrage de référence sur la période surréaliste de Desnos).
- *Étude de Corps et biens de Robert Desnos*, Paris, Honoré Champion, 1984 (Une étude très complète et détaillée de l'œuvre au programme, par la meilleure spécialiste de Desnos).
- MURAT, Michel, *Robert Desnos. Les grands jours du poète*, Paris, José Corti, 1988 (Une perspective plus restreinte et une approche plus technique de l'automatisme et du lyrisme de Desnos).
- BERRANGER, Marie Paule, *Corps et bien de Robert Desnos*, Paris, Gallimard, coll. « Foliothèque », 2010 (Une approche à la fois précise et très accessible).

Ouvrages collectifs :

- *Moi qui suis Robert Desnos*, textes réunis par Marie-Claire DUMAS, Paris, José Corti, 1987.

- *Poétiques de Robert Desnos*, textes réunis par Laurent FLIEDER, Paris, ENS Éditions, 1996.
- *Robert Desnos*, Cahiers de l'Herne, Paris, Fayard, 1999.
- *Robert Desnos pour l'an 2000*, Actes du Colloque de Cerisy-la-Salle, études réunies par Katharine CONLEY et Marie-Claire DUMAS, Paris, Gallimard, 2000.

Podcasts :

- - "100 ans après sa naissance, que reste-il du surréalisme ?" (Date de diffusion : mai 2024 ; durée du programme 37 mn) : <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/france-culture-va-plus-loin-l-invite-e-des-matins/100-ans-apres-sa-naissance-que-reste-t-il-du-surrealisme-1158337>
- "Qu'est-ce qu'un rêve surréaliste ?" (Date de diffusion : novembre 2021 ; durée du programme 58 mn) : <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/sans-oser-le-demander/qu-est-ce-qu-un-reve-surrealiste-6882830>
- "Une vie, une œuvre : Robert Desnos (1900-1945)" (Date de diffusion : décembre 2005 ; durée du programme 1 h 27, début de l'émission à 2mn38) : <https://www.youtube.com/watch?v=N3hDZ-6FsAU>

Vidéos :

- une brève visite commentée de l'exposition « Surréalisme » qui s'est tenue au Centre Pompidou en 2024-2025 (date de diffusion : 2024 ; durée du programme : 12 mn) : <https://www.centrepompidou.fr/fr/pompidou-plus/videos/video/a-suivre-en-direct-visite-de-lexposition-surrealisme>
- une présentation et une analyse de l'exposition sur le surréalisme et « La subversion des images » organisée en 2009 au Centre Pompidou (date de diffusion : 2009 ; durée du programme : 9 mn) : <https://www.centrepompidou.fr/fr/pompidou-plus/videos/video/surrealisme/exposition-la-subversion-des-images>

• Sur Leiris et sur *L'Age d'homme*

On consultera avec profit la notice « L'Age d'homme », par Aliette ARMEL dans l'Encyclopedia Universalis (disponible en ligne à partir du portail des bibliothèques sur le site de l'Université Bordeaux Montaigne).

Ouvrages et chapitres d'ouvrages :

- ARMEL, Aliette, *Michel Leiris*, Paris, Fayard, 1997.
- BRECHON, Robert *L'Age d'homme de Michel Leiris*, Paris, L'improvisiste, 2005.
- LEJEUNE Philippe, « Michel Leiris. Autobiographie et poésie », dans *Le Pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1975.

- MAUBON, Catherine, *L'Âge d'homme de Michel Leiris*, Gallimard, coll. « Foliothèque, 1997.
- PIBAROT Anne et BIKIALO Stéphane, *L'Âge d'homme de Michel Leiris*, Atlande, 2004.
- SONTAG, Susan, « L'Âge d'homme », dans *L'œuvre parle*, Paris, Seuil, 1968.

Ouvrages collectifs :

- *Leiris & Co*, Agnès de la BAUMELLE, Marie-Laure BERNADAC, Denis HOLLIER (dir.), Paris, Gallimard 2015.
- *Lectures de Leiris, L'Âge d'homme*, Bruno BLANCKEMAN (dir.), Presses Universitaires de Rennes, 2004.
- *Michel Leiris ou De l'autobiographie considérée comme un art*, Philippe LEJEUNE (dir.), RITM n°31, Presses de l'université de Nanterre, 2004.

Podcasts :

- -Un lien You tube vers l'excellente émission de France Culture « Une vie, une œuvre » consacrée à Michel Leiris (1901-1990). (date de réalisation 2003 ; durée du programme 1h28) : <https://www.youtube.com/watch?v=8UOqQCA7qd0>
- Un lien Radio France vers un entretien de 1968 avec Michel Leiris expliquant les origines psychanalytiques et ethnographiques de *L'Âge d'homme*, son premier récit autobiographique. (date de diffusion février 2023 ; durée du programme 21 mn) : <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/les-nuits-de-france-culture/entretiens-avec-michel-leiris-2eme-partie-1ere-diffusion-23-01-1968-2842951#>
- **Intitulé du TD du groupe 2 : L'ailleurs à l'épreuve de la représentation : le fantasme comme prisme d'écriture**, Guillaume Arancibia, mercredi 8h30-11h30.

Ce TD interrogera les représentations de l'ailleurs, en s'appuyant sur *Les Antiquités de Rome* de Joachim du Bellay et *Le Voyage en Orient* de Gérard de Nerval. Le voyage et l'idéalisation de l'ailleurs – au cœur des œuvres de ces deux auteurs – permettront ainsi de questionner la plasticité de ces représentations et de leur rapport ambivalent au réel. Cet axe d'analyse sera donc l'occasion d'aborder la poésie et les genres dits « factuels », à travers une forme d'idéalisation du réel. Un descriptif plus complet sera transmis à la rentrée.

Œuvres intégrales - lectures obligatoires :

- DU BELLEY Joachim, *Les Antiquités de Rome*, Gallimard, Folio Classique, 1998.
- DE NERVAL Gérard, *Voyage en Orient*, Garnier Flammarion, 1971.

Modalités d'évaluation de l'UE :

Cours magistral de Littérature Française et Francophone, 2LDLY1M :

- Les connaissances apportées par le cours magistral sont évaluées dans le cadre des groupes de TD.
- **Travaux dirigés de Littérature Française et Francophone 2LDLY1D :**

Session 1	Régime	Mode d'évaluation	Type d'exercice
	Régime général	Contrôle continu	Dissertation

Session 2	Régime	Mode d'évaluation	Type d'exercice
	Régime général	Examen de 3h	Dissertation

● **Atelier d'écriture, 2LDBE21, 12h/groupe.**

- **Intitulé de l'atelier du groupe 1 : Poésie et mises en crise du « je »**, Julia Luque Amo, en quinzaine mercredi 10h30-12h30.

Cet atelier propose d'explorer la poésie comme un espace de jeu et d'expérimentation, au sein duquel l'identité du sujet peut être mise en question. Loin de considérer le poème comme l'expression d'une intériorité personnelle, nous aborderons l'écriture comme un processus de dépossession, dans lequel la voix se déplace, se fragmente ou se dissout dans le langage lui-même. Au cours de six séances, nous nous interrogerons sur ce que signifie écrire lorsque le « je » cesse d'occuper le centre du poème : qui parle lorsqu'aucun sujet clairement identifiable ne s'impose ? Comment construire une voix poétique sans identité stable ? Le poème peut-il penser ou regarder sans se dire à la première personne ? À travers la lecture de textes théoriques et poétiques, nous analyserons la manière dont des poètes contemporain-es issu-e-s de contextes variés mettent en crise la notion de sujet et interrogent le « je » poétique. Ces réflexions seront accompagnées d'exercices d'écriture visant à expérimenter des procédés poétiques grâce auxquels le sujet devient poreux, multiple, voire effacé.

Modalités d'évaluation :

- Première session : contrôle continu (participation aux travaux d'écriture en cours).
- Deuxième session : écrit de 2h

- **Intitulé de l'atelier du groupe 2 : La parole du non-humain**, Caroline Dumas, lundi, 10h30-12h30, en quinzaine.

Comment parlerait un oiseau s'il pouvait parler à la manière d'un être humain ? une plante ? une rivière ? un virus ? Si je les fais entrer dans la liste des personnages de ma fiction, est-ce que je les *écoute* ? leur *donne la parole* ? *parle pour eux* ? *imagine* ce qu'ils

diraient ? *traduis* leur langage ? Et la langue, que devient-elle ? jusqu'à quel point la transfigurer lorsque les humains se taisent au profit du reste du monde ?

Ce point de départ sera l'occasion de jouer avec les règles classiques du français pour libérer l'écriture jusqu'à faire entendre une langue à la fois familière et étrangère. En outre, nous découvrirons comment les enjeux brûlants de l'écologie conduisent les scientifiques, les philosophes, les historien·e·s et les écrivain·e·s à travailler conjointement, amenuisant les espaces entre ces disciplines. Si le temps de l'atelier sera majoritairement consacré à l'expérimentation de l'écriture et au partage des textes produits, des lectures personnelles de nouvelles ou d'extraits d'œuvres enrichiront les discussions et participeront à ouvrir les possibles.

Modalités d'évaluation :

- Session 1 : contrôle continu
- Session 2 : écrit de 2h

UE 3 – Anglais, 2LDBU3, 24HTD.

- **Groupe 1** : Sara Girard, niveau B1 à C1, lundi 8h30-10h30.
 - **Groupe 2** : Tayler Swan, niveau A1-A2, lundi 8h30-10h30.
- Descriptifs communiqués à la rentrée.

UE 4 – Langue et culture, 2LDBU4

Dans la mesure du possible, il est conseillé d'harmoniser, au sein de cette UE, vos choix de langue et de bouquet culturel. Par exemple, votre langue 2 votre langue 3 **peut être reliée à votre choix de cours « Bouquet culturel »** (par ex. « Langue 2 » ou « Langue 3 » : Italien >> Bouquet culturel « Littérature italienne » ; langue 2 ou 3 « Russe » >> Bouquet culturel >> Introduction à l'histoire de la Russie, etc.)

NB : Le module **Portugais interculturelités associe systématiquement** un cours de langue « Communiquer en portugais », à un cours de bouquet culturel « Panorama des pays de langue portugaise ». Si vous choisissez ce module, **votre cours de portugais ne sera pas un cours du soir**, mais il sera inscrit dans l'EDT en journée. Si vous voulez poursuivre une autre langue (par ex. l'espagnol ou l'allemand), vous pouvez la choisir en langue 3, même si votre niveau est meilleur qu'en portugais.

La terminologie « Langue 2 » ou « langue 3 » ne renvoie pas nécessairement un niveau d'avancement dans la langue.

- **Langue 2 (24h ou 36 h) au CLBM**

→ Liste à choix (langues du CLBM : **poursuite de la langue 2**) :

NB : Toutes les langues vivantes sont en cours du soir **sauf l'anglais (2h/ semaine, obligatoire) et le portugais** (le choix du portugais comme langue entraîne celui d'un cours de civilisation des pays lusophones, dans le cadre du module Portugais interculturalité).

Liste à choix du Centre de langues (CLBM), cours du soir allemand, espagnol, grec moderne, arabe, italien, russe, polonais, etc. : voir <https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/catalogue-des-formations/cours-du-soir-en-langues-CSL/cours-du-soir-en-langues-KZK2FWR1.html>

+ Cours de portugais (cours : « Communiquer en portugais 3 », 24h, à l'UFR Langues, mercredi 14-16h)

- **Bouquet culturel, 12h, 24h CM ou 36HTD (cours donnés par l'UFR Langues) :**

→ Liste à choix :

- **Allemand :** ouverture du cours en attente, confirmation à la rentrée.
- **Études Slaves :** Introduction à la littérature russe (24h)
- **Portugais :** Panorama des pays de langue portugaise 2 (24h)
- **Arabe :** Civilisation de l'Islam médiéval (24h)
- **Italien :** Littérature italienne (24h)
- **Japonais :** Culture du Japon (12h)
- **Chinois :** Histoire de la Chine contemporaine, 24h
- **Études hispanophones 36hTD – 7/8 places seulement. Sélection à la pré-rentrée.**

→ **Descriptifs des bouquets culturels :**

- **Italien : Littérature italienne – « L'esprit des lieux : images de Rome dans la littérature et les arts »**, Cristina Panzera (1LLIM21), mardi 8h30-10h30.

Ville éternelle, cité des Papes, lieu du pouvoir institutionnel et centre religieux emblématique depuis des siècles, la capitale italienne ne cesse de séduire, d'éveiller l'imaginaire des écrivains et des artistes, en suscitant aussi des débats critiques animés autour de questions d'urbanisme, d'environnement, de gestion du tourisme de masse. À travers l'analyse de textes modernes et contemporains, de quelques séquences filmiques et de l'étude de lieux représentatifs et symboliques, nous découvrirons le site et l'histoire de la ville, avec son patrimoine artistique et culturel. En partant de l'imaginaire des ruines de Rome et de leur importance à l'époque du Grand Tour (XVIe-XVIIe siècles), ce cours permettra de parcourir, dans la diachronie, l'image de Rome à la fin du *Risorgimento*, puis à l'époque du fascisme, pour présenter ensuite la Rome des années 1950, celle de la *Dolce Vita*, des *paparazzi* et de l'industrie cinématographique. Il sera question aussi du visage populaire de Rome, tel que le représente Pasolini (dans son film *Mamma Roma* et dans le roman *Ragazzi di vita*), de la Rome bourgeoise d'Alberto Moravia, et de celle d'écrivains d'aujourd'hui, comme Sandro Veronesi, Arbasino et La Capria.

Bibliographie :

Les extraits de romans, poèmes, essais et les séquences de film seront indiqués et donnés en classe (le matériel sera disponible également sur e-campus).

Films conseillés :

- Paolo Sorrentino, *La grande bellezza*, 2013
- Federico Fellini, *La dolce vita*, 1960

Évaluation par contrôle continu : Outre l'évaluation de leur participation à l'oral, les étudiant.e.s seront soumis.e.s à deux exercices écrits faits en classe.

- **Études hispanophones – Arts et civilisation**, Mélanie Moreau, lundi 14-17h, 36hTD. Descriptif remis à la rentrée.
 - **Arabe : Histoire des civilisations arabes (Islam médiéval)**, M. Ghouirgate, (2LLBM21), mardi 8h30-10h30. Descriptif communiqué à la rentrée
 - **Japonais : Culture du Japon**, D. Vomscheid (2LLHM23), vendredi 10h30-11h30. Descriptif communiqué à la rentrée
 - **Chinois : Histoire de la Chine contemporaine**, intervenant à préciser (2LLRM31), mardi 8h30-10h30. Descriptif communiqué à la rentrée
 - **Russe : Introduction à la littérature russe**, Ekaterina Sokolova (2LKKM11), vendredi 10h30-12h30. Descriptif communiqué à la rentrée
 - **Portugais : Panorama des pays lusophones**, I. Heineberg, S. Amorim, S. Lani (2LKPM22), vendredi 8h30-10h30. + **Communiquer en portugais 2**, T. Santos Silva (débutants), Elizabeth Blanc (avancés), 1LKPM21, jeudi 14-16h. = 2 volets qui vont nécessairement ensemble
- **Volet 1 : Communiquer en portugais 2, 2LKPM21, Crédits ECTS : 3, 24h TD par semestre**

Enseignantes : Elizabeth Blanc (avancés) et Teresa Santos Silva (débutants)

Modalités de contrôle des connaissances (tous régimes) : Contrôle Continu

Rattrapage : oral

PRESENTATION

Il s'agira de comprendre des textes et des situations de communication simples afin de pouvoir communiquer en portugais à partir de mises en situations de la vie quotidienne et concrète et de produire des oraux simples dans le même contexte. Norme brésilienne.

OBJECTIFS

- Acquérir le lexique spécifique aux thématiques étudiées.
- Connaître les structures de base de la langue portugaise

COMPETENCES VISEES

- Maîtrise de compétences linguistiques et communicatives basiques en portugais, définies par le CECRL (niveau A2), permettant à l'étudiant de s'exprimer simplement, et de produire des textes courts.

BIBLIOGRAPHIE

- LEMOS Helena, *Comunicar em Português*, Lisboa, Lidel, 2003.
- LEMOS Helena, *Praticar em Português – Nível Elementar*, Lisboa, Lidel, 2001.

– Volet 2 : Panorama des pays de langue portugaise 2, 2LKPM22, Crédits ECTS : 3, 24h CM par semestre

Enseignantes : Silvia Amorim, Ilana Heineberg et Soraya Lani

Modalités de contrôle des connaissances (tous régimes) : Contrôle Continu

Rattrapage : oral

PRESENTATION

Chronologie des principaux événements historiques et de la production culturelle du Portugal, du Brésil et de l'Afrique lusophone. Le panorama portugais se focalisera sur la période allant du XIX^e siècle à la Révolution des Œillets (1974) alors que le panorama brésilien couvrira les principaux événements du XX^e siècle (de l'abolition de l'esclavage jusqu'à l'« Ère Vargas »). On introduira également les pays de langue officielle portugaise en Afrique, les PALOPS, et les principaux événements culturels du XIX^e et XX^e siècles.

OBJECTIFS ET COMPETENCES VISES

- Découvrir l'histoire du Portugal du XIX^e siècle à 1974
- Découvrir l'histoire du Brésil du XX^e siècle
- Découvrir l'histoire des pays lusophones d'Afrique
- Explorer la production culturelle des pays de langue portugaise
- Décrire les principaux événements historiques et culturels des pays de langue portugaise
- Mobiliser les contenus du cours pour analyser à l'écrit et à l'oral des œuvres artistiques contemporaines

BIBLIOGRAPHIE

- BENASSAR, Bartolomé, *Histoire du Brésil*, édition revue et actualisée, Paris, Pluriel, 2014.
- BOURDON, Albert-Alain, *Histoire du Portugal*, Paris, Chandeigne, 2010.
- ENDERS, Armelle, *Histoire du Brésil*, Paris, Chandeigne, 2016.
- LEONARD, Yves, *Histoire du Portugal contemporain*, de 1890 à nos jours, Paris, Chandeigne, 2016.
- Des extraits d'ouvrages et/ou une anthologie seront fournis au début du semestre par les enseignantes

o **Langue 3 (liste à choix) :**

- **Langue vivante 3** (mutualisé CLBM > liste à choix des langues CLBM) : <https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/catalogue-des-formations/cours-du-soir-en-langues-CSL/cours-du-soir-en-langues-KZK2FWR1.html>
- **Latin** (mutualisé LM) 24h TD : TD tous niveaux (2LDLE32) mardi ou jeudi 8h30-10h30.
- **Langue française** (mutualisé LM) 24h TD :
 - o Groupe 1 : Florence Pellegrini, mercredi 8h30-10h30 (2LDLE31)
 - o Groupe 2 : intervenant.e et créneau précisés ultérieurement.

UE 5 – Méthodologie du travail universitaire, 2LCTY1

Accompagnement à la mobilité prévue au S6.

Suite de la formation proposée au S1 : cf. supra.

Atelier de préparation à la mobilité (2LDBUPR). Enseignant référent : Céline BARRAL, 8HTD, jeudi 16-18h (créneaux précisés à la rentrée).

Cet atelier, mis en place dès le second semestre de L1, vise à préparer la mobilité étudiante de troisième année (S6 « hors les murs »). Les principes généraux de cette mobilité dans une université étrangère partenaire de l'UBM seront précisés dès le début du semestre, puis les étudiant.e.s seront invité.e.s à lire attentivement toutes les ressources documentaires disponibles pour choisir sa destination (Ecampus) et envisager le projet le plus cohérent pour soi.

Au cours des ateliers, chacun précisera son projet, articulé aux langues étudiées. Les séances de l'atelier sont **obligatoires mais ne donnent pas lieu à une validation.**

Des entretiens individuels ou par petits groupes permettront à chacun de poser toutes ses questions. Calendrier précisé dans votre ENT en début de semestre.